

CAPSULE 3 ► Le dictionnaire des cooccurrences

Un dictionnaire des cooccurrences vous permet de valider l'utilisation des prépositions dans votre texte, mais aussi d'enrichir votre vocabulaire, c'est-à-dire utiliser des mots plus justes, plus précis et plus variés !



Qu'est-ce qu'une cooccurrence ?

C'est une **association**, une **combinaison habituelle de mots**.

Par exemple, si vous cherchez le terme « marginalité » dans un dictionnaire des cooccurrences, vous obtiendrez toutes les combinaisons de mots les plus fréquentes contenant ce terme. Plus précisément, vous obtiendrez la liste des verbes, des adjectifs et des compléments couramment utilisés avec le terme « marginalité ». Ces associations se nomment **cooccurrences**.



Où consulter les cooccurrences ?

DICTIONNAIRE DES COOCCURRENCES DU BUREAU DE LA TRADUCTION DU CANADA

Il existe différents dictionnaires des cooccurrences. L'un, disponible gratuitement en ligne, a été conçu par le Bureau de la traduction du Canada. Il se trouve sur le même portail que le Rouleau des prépositions.

► www.noslangues-ourlangues.gc.ca/fr/dictionnaire-des-cooccurrences/index-fra

Le mode de recherche a été conçu exactement de la même façon que le Rouleau des prépositions. Vous pouvez entrer le mot que vous cherchez dans la zone de recherche ou passer par l'index alphabétique qui regroupe tous les termes recensés par le dictionnaire.

DICTIONNAIRES DES COOCCURRENCES EN FORMAT PAPIER

Certains dictionnaires des cooccurrences sont également conçus en format papier et disponibles dans les différentes bibliothèques de l'UdeS. C'est notamment le cas du *Grand Druide des cooccurrences* et du *Dictionnaire des cooccurrences* de Jacques Beauchesne.

LE DICTIONNAIRE DES COOCCURRENCES D'ANTIDOTE

Le dictionnaire des cooccurrences d'Antidote est facile d'utilisation pour des non-francophones et il est très complet. Le logiciel Antidote est un outil payant. **Cependant, en tant qu'étudiants et étudiantes de l'UdeS, vous y avez accès gratuitement sur tous les ordinateurs des laboratoires informatiques du campus principal, du campus de la Santé et du campus de Longueuil.**

CAPSULE 3 ► Le dictionnaire des cooccurrences

Le dictionnaire des cooccurrences d'Antidote : l'exemple du verbe « contribuer »

Vous utilisez le verbe « contribuer » dans votre texte. Vous désirez connaître les principales cooccurrences de ce verbe et valider avec quelle préposition il doit être utilisé.

Après avoir entré le verbe « contribuer » dans le dictionnaire Antidote, sélectionnez l'onglet *cooccurrences*. Vous obtiendrez une liste d'associations, regroupées par catégorie :

- avec des compléments adverbiaux;
- avec des sujets;
- avec des compléments;
- avec un complément de verbe, etc.

The screenshot shows the Antidote dictionary interface. The search term 'contribuer' is entered in the search bar. The 'Cooccurrences' section is expanded, showing various grammatical categories with their respective counts:

- Cooccurrences de contribuer, v.**
 - Avec sujet (57)**
 - les facteurs contribuent à
 - les éléments contribuent à
 - la présence contribue à
 - la politique contribue à
 - l'activité contribue
 - et 52 autres...
 - Avec autre complément (508)**
 - > contribuer au développement
 - > contribuer largement à
 - > contribuer grandement à
 - > contribuer au succès
 - > contribuer à créer
 - et 503 autres...
 - Complément de verbe (18)**
 - inviter à contribuer
 - s'engager à contribuer
 - appeler à contribuer
 - avoir pour mission de contribuer
 - avoir envie de contribuer
 - et 13 autres...
 - Complément d'adjectif (4)**
 - fier de contribuer à
 - susceptible de contribuer à
 - prêt à contribuer
 - apte à contribuer à
 - Coordonné (19)**
 - participer et contribuer à
 - aider et contribuer
 - favoriser et contribuer
 - assurer et contribuer à
 - créer et contribuer
 - et 14 autres...

On the right side of the interface, there is a section titled 'Exemples de la cooccurrence **les facteurs contribuent à**'. It provides several example sentences with the verb 'contribuer' and its preposition 'à' highlighted in yellow, along with source attributions:

- En effet, de nombreux **facteurs** externes auraient pu **contribuer** au basculement démographique de 1942. [Cairn](#)
- Il convient de mentionner que plusieurs **facteurs contribuent** sûrement à cette appréciation positive. [Érudit](#)
- Plusieurs **facteurs** ont **contribué** à l'essor des fonds de fiducies de revenu depuis les trois dernières années. [Le Devoir](#)
- Nota : La liste ci-dessous énumère les cas et les **facteurs** qui **contribuent** fréquemment à des brûlures occasionnées par des boissons chaudes. [Agence de la santé publique du Canada](#)
- Bien que la cause exacte de cette altération ne soit pas connue avec certitude, des **facteurs** intrinsèques et extrinsèques peuvent y **contribuer**. [Association francophone pour le savoir](#)
- La plus faible pression à la baisse des prix des véhicules automobiles constitue un deuxième **facteur** qui a **contribué** à l'accélération notée en avril. [LaPresse.ca](#)
- Le principal **facteur** ayant **contribué** à ces résultats est la baisse de 1,9 % des vitesses moyennes pratiquées par les automobilistes et par les motocyclistes. [La documentation française](#)

At the bottom of the examples section, there are links: 'Chercher sur le web | Liste des sources'.

Pas de panique si vous ne comprenez pas tout ce vocabulaire technique (complément de verbe, complément d'adjectif, coordonné...)! La lecture des exemples vous aidera à trouver la catégorie qui vous intéresse et qui s'applique au contexte de votre phrase!

Peu importe la catégorie, remarquez la façon dont le verbe « **contribuer** » est construit. Il s'utilise toujours avec la préposition « **à** ».

Cette information est aussi confirmée par le dictionnaire des définitions d'Antidote. Lorsque le verbe est utilisé de manière transitive indirecte, la préposition « **à** » est nécessaire. On **contribue à** quelque chose.

CAPSULE 3 ▶ Le dictionnaire des cooccurrences

The screenshot shows the Antidote dictionary interface for the word "contribuer". The left sidebar lists various linguistic categories: Définitions (5), Synonymes (24), Antonymes (6), Cooccurrences (674), Champ lexical (155), Conjugaison, Famille (11), Citations (15), Historique (17), and Visuel nano^{MC}. The main panel displays the definition of "contribuer" as a verb, including its transitive uses (indirect and direct) and a note on the construction "contribuer quelque chose" which is marked as a calque from English. The right sidebar provides "Précisions" (etymology from Latin, frequency graph, and pronunciation) and "Compléments" (related terms and external links).

« **Contribuer quelque chose** » est une construction fautive, un calque de l'anglais, comme le souligne le dictionnaire.

Le dictionnaire des cooccurrences d'Antidote et la force de chaque cooccurrence

Pour chacune des cooccurrences, Antidote indique sa force sous la forme d'un trait bleu. Plus le trait bleu est long, plus la cooccurrence est « populaire ». La force de la cooccurrence peut vous aider à faire un choix si vous hésitez entre deux associations.

Le dictionnaire des cooccurrences d'Antidote et les mots polysémiques

Dans le cas où le terme cherché est polysémique, c'est-à-dire qu'il possède plusieurs sens, Antidote établit aussi une distinction claire. Prenons l'exemple du terme « renvoyer ». Il peut signifier « faire partir », « congédier », « envoyer de nouveau », « refléter » et même « mentionner ».

CAPSULE 3 ► Le dictionnaire des cooccurrences

Dictionnaires - Antidote

Fichier Édition Outils Fenêtre Aide

renvoyer

Définitions 20
Faire retourner (quelqu'un) là d'où il vient, là où il devrait être norm...

Synonymes 98
chasser, évincer, expulser, mettre à la porte, mettre dehors, FAM éje...

Antonymes 12
accueillir, appeler, convier, inviter, accepter, admettre, embaucher, ...

Cooccurrences 272
le juge renvoie, le tribunal renvoie, l'astérisque renvoie à, l'étymolo...

Champ lexical 39
calendes, balle, renvoi, correctionnelle, miroir, ascenseu...

Conjugaison 53
je renvoie, tu renvoies, il renvoie, nous renvoyons, vous renvoyez, ...

Famille 3
renvoi, renvoyer, renvoyage.

Citations 15
... fit passer à Dryden, qui le lui — François René, vicomte de C...

Historique 30
De re- et envoyer; du latin classique *inviare*, 'parcourir une ...

Visuel nano
Aucune illustration

Définitions de renvoyer, verbe

– TRANSITIF DIRECT

- ◆ **Faire retourner (quelqu'un) là d'où il vient, là où il devrait être normalement.** Professeur qui renvoie un enfant malade à la maison.
 - **Faire repartir ou faire partir (quelqu'un) dont on ne désire plus la présence.** Hôte qui renvoie ses invités. Renvoyer un indésirable, un importun. Le directeur du lycée a renvoyé cet élève indiscipliné.
 - **Faire partir (quelqu'un dont on ne désire plus les services) ; congédier, mettre à la porte.** Renvoyer un ouvrier, un employé, un domestique.
 - ◆ **Faire reporter, remettre (à quelqu'un) une chose qu'il a envoyée, oubliée ou qu'on refuse d'accepter.** Correcteur qui renvoie des épreuves à l'imprimeur. Je vous renverrai le parapluie que vous avez oublié chez moi. Elle renvoya à son fiancé les fleurs et les chocolats.
 - ◆ **Envoyer (ce qu'on a reçu) à celui qui nous l'a envoyé.** Renvoyer un ballon.
 - **Retourner (quelque chose) à celui qui l'a envoyé.** Renvoyer une marchandise à l'expéditeur.
 - (En parlant d'une surface) **Réfléchir.** Elle n'aimait pas l'image que lui renvoyait la glace. Surface polie qui renvoie de façon vague un objet. Surface qui renvoie la chaleur. Obstacle qui renvoie le son.
 - ◆ **Inviter (quelqu'un) à s'adresser (à quelque personne plus compétente, à se rendre à quelque endroit plus approprié).** Renvoyer un prévenu aux assises.
 - **Transmettre (quelque chose) à une juridiction, à une autorité plus compétente.** Renvoyer un dossier à un autre ministère.
 - **PAR EXTENSION – Inviter à consulter.** Maître qui renvoie son élève à tel auteur. Astérisque qui renvoie le lecteur à tel mot. Chiffres qui renvoient le lecteur à des notes en bas de page.
 - ◆ **Remettre à plus tard.** Renvoyer un jugement à huitaine. Renvoyer une réunion à la fin du mois. La décision a été renvoyée à une date ultérieure.
 - ◆ **JEU – Aux cartes, rejouer (une couleur déjà jouée).** Renvoyer cœur.
 - ◆ **QUÉBEC, TRÈS FAMILIER – Vomir.** Il renvoie tout ce qu'il mange.
 - **ABSOLUMENT – Elle a envie de renvoyer.**

Précisions

De re- + envoyer; du latin *inviare*, 'parcourir une route'... »

IX^e s. — XII^e s. — XIX^e s.

0 (fréquent) 61 100

inf. renvoyer [rãvwajé] »

Difficultés

Accord pronominal : elles se la sont renvoyée, mais elles se sont renvoyé qqch. »

Orthographe – Verbes en « -yer » »

Compléments

Définition contient renvoyer

Rime avec renvoyer

GDT

Termium

Google

Antidote présente, pour chaque définition, les cooccurrences possibles. Assurez-vous de bien comprendre dans quel **contexte** vous souhaitez utiliser le mot avant de lui chercher des cooccurrences.

Encore une fois, observez les différentes constructions possibles. Le verbe « renvoyer » peut être utilisé avec les prépositions « **à** », « **en** », « **par** », « **pour** », etc. Vous devez analyser attentivement les phrases pour déterminer quelle préposition est appropriée.

Le dictionnaire des cooccurrences d'Antidote pour développer son vocabulaire

Au-delà des prépositions, vous pouvez utiliser le dictionnaire des cooccurrences pour **développer** et **enrichir** votre vocabulaire plus technique. Vous devez rédiger un travail sur l'exclusion et la pauvreté ? Avant même de commencer à écrire votre texte, cherchez ces termes dans le dictionnaire des cooccurrences. Vous découvrirez toutes sortes d'expressions couramment utilisées pour traiter de ces sujets ! Vous travaillerez ainsi avec des termes plus **justes**, plus **précis** et plus **variés**.

Votre vocabulaire sera plus riche et les risques d'erreurs de syntaxe ou de vocabulaire, beaucoup plus faibles !